

# Υγεία και γέλως

HOMENAJE A IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME



J. ÁNGEL Y ESPINÓS, J. M. FLORISTÁN IMÍZCOZ,  
F. GARCÍA ROMERO, M. LÓPEZ SALVÁ (EDS.)

LIBROS PÓRTICO

# Υγεία και γέλως

HOMENAJE A IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME

J. Ángel y Espinós, J. M. Floristán Imízcoz,  
F. García Romero, M. López Salvá (eds.)

© Los autores

Maquetación y composición tipográfica: Juan Manuel Macías  
Diseño de cubierta: Lola Martínez Sobreviola

Edita: Libros Pórtico  
Distribuye: Pórtico Librerías, S. L.  
Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza (España)  
distrib@porticolibrerias.es  
www.porticolibrerias.es

I.S.B.N.: 978-84-7956-143-7  
D.L.: Z 664-2015

Imprime: Ulzama Digital  
Impreso en España / Printed in Spain





# Índice

PRESENTACIÓN . . . . .	13
PUBLICACIONES. . . . .	17
JUAN ANTONIO ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ «Préstamo lingüístico e ideología: el caso de gr. παράδεισος» . . . . .	29
JESÚS ÁNGEL Y ESPINÓS «En torno a un posible <i>hápx</i> sintáctico en el tratado hipocrático <i>Sobre las vírgenes</i> (Littré 8, 466, 8)» . . . . .	43
JUAN LUIS ARCAZ POZO «El <i>navigium amoris</i> en los sonetos de Medrano» . . . . .	51
JOSÉ MIGUEL BAÑOS BAÑOS «Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín: el Evangelio de San Mateo» . . . . .	61
JOSÉ VICENTE BAÑULS OLLER – CARMEN MORENILLA TALENS «Sófocles, <i>Antígona</i> 1303» . . . . .	73
ALBERTO BERNABÉ PAJARES «Ambigüedad espacial en Plutarco fr. 178 Sandbach y en el <i>Papiro de Derveni</i> » . . . . .	83
VÉRONIQUE BOUDON-MILLOT «De l'art de la citation: Galien lecteur des auteurs antiques» . . . . .	97
JOSÉ DAVID CASTRO DE CASTRO «Las «guardosas abejas»: de Marechal a Virgilio pasando por Manuel Machado» . . . . .	117
FRANCISCO CORTÉS GABAUDAN «Sobre la datación de los helenismos anatómicos antiguos» . . . . .	127
EMILIO CRESPO GÜEMES «Foco informativo y foco contrastivo en griego clásico». . . . .	139

## Índice

VICENTE CRISTÓBAL LÓPEZ	
«Siete odas de Horacio en verso castellano» . . . . .	151
JAVIER DE HOZ BRAVO	
«Una nota sobre el beleño en la antigüedad» . . . . .	161
PASCUAL ESPINOSA ESPINOSA	
«Algunos adjetivos en -ὠδῆς del <i>CH</i> no incluidos como tales en el <i>Tlg.</i> , pero recogidos en fuentes posteriores» . . . . .	171
ALICIA ESTEBAN SANTOS	
«Los infinitivos en las historias clínicas de las <i>Epidemias</i> » . . . . .	187
MARÍA CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ LÓPEZ	
«Obelisco: o-velisco: pellizco y otros helenismos latino-vulgares» . . . . .	205
MARIA DO CÉU FIALHO	
«Ecos de <i>Sete contra Tebas</i> em <i>Rei Édipo</i> de Sófocles» . . . . .	215
KLAUS-DIETRICH FISCHER	
«De praeceptis uictus rationis per anni cursum obseruandae in codice Latino Monacensi 22300° traditis». . . . .	225
JOSÉ M. FLORISTÁN IMÍZCOZ	
«Alejandro Maurocéfalo, conquistador en Florida y Filipinas: privilegios concedidos por Felipe II (14.II.1594) y Felipe III (8.III.1603)» . . . . .	253
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO	
«Trazas de materia metamítica en la elegía helenística menor» . . . . .	265
ELSA GARCÍA NOVO	
«Los siete velos que envuelven el discurso sobre el amor en <i>El Banquete</i> de Platón» . . . . .	277
FERNANDO GARCÍA ROMERO	
«Sobre algunos “antiproverbios” en la comedia griega antigua» . . . . .	285
MARÍA JOSÉ GARCÍA SOLER	
«La imagen cómica del filósofo en la Declamación XXIX de Libanio» . . . . .	295

JUAN GIL FERNÁNDEZ «La serpiente en la literatura española (siglos XV–XVII). Reminiscencias de Lucano» . . . . .	305
LUIS GIL FERNÁNDEZ «La relación de fray Sebastián de San Pedro a Felipe III (6–XI–1606)» . . . . .	319
PILAR GONZÁLEZ SERRANO «La celebración de las <i>Attideia</i> en Roma» . . . . .	335
FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ «Nueva edición crítica de la <i>Primera Olintíaca</i> demosténica». . . . .	353
MIGUEL HERRERO DE JÁUREGUI «Aristotechnas» . . . . .	367
ANA ISABEL JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL «Ríos y lagunas de camino al Hades» . . . . .	379
JACQUES JOUANNA «Le cœur ou le cardia? Sens de καρδίης παλμός chez Hippocrate ( <i>Epid. III</i> , Littré 3, 146, 14 et <i>Humeurs</i> , Littré 5, 490, 7)». . . . .	391
MIKEL LABIANO ILUNDAIN «Ancient Greek οἴσθ' ὃ δρᾶσον; Imperatives which do not command». . . . .	405
ANTONIO LILLO ALCARAZ «Sobre las construcciones finales de Hdt. 1.110.3 y 2.93.4» . . . . .	417
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ «Del <i>Filoctetes</i> de Sófocles a <i>Demasiado tarde para Filoctetes</i> de Alfonso Sastre: huellas de la tragedia sofoclea e innovaciones» . . . . .	429
ANTONIO LÓPEZ FONSECA «Las mujeres que perdieron la guerra en la escena española del siglo XX: <i>Hécuba</i> y <i>Las troyanas</i> de Eurípides» . . . . .	441
MERCEDES LÓPEZ SALVÁ «Símiles y metáforas en Galeno» . . . . .	451

## Índice

EUGENIO R. LUJÁN MARTÍNEZ «Oraciones de relativo en griego: ὀποδαπός y ὀπηλίκος» . . . . .	463
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE «Datación del <i>Vat. lat.</i> 1043: su pertenencia a Rodrigo Sánchez de Arévalo» . . . . .	477
ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ «El Aristófanes de Marcelino Menéndez Pelayo». . . . .	493
ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ «Un epitafio inédito de Aptaera (Creta)» . . . . .	503
MARCOS MARTÍNEZ HERNÁNDEZ «La importancia de la hetera en la literatura y cultura de la Grecia antigua» . . . . .	509
GIUSEPPE MASTROMARCO «Nota scenica alle <i>Ecclesiazuse</i> di Aristofane» . . . . .	521
ANTONIO MELERO BELLIDO «Los fragmentos del <i>Eneo</i> de Sófocles, una parodia satírica» . . . . .	529
JULIÁN MÉNDEZ DOSUNA «El <i>enchytrismós</i> de niños expósitos en la antigua Grecia: ¿realidad o ficción?» . . . . .	543
JULIA M. MENDOZA TUÑÓN «Muerte e inmortalidad: Homero y las creencias indoeuropeas». . . . .	555
MARÍA TERESA MOLINOS TEJADA – MANUEL GARCÍA TEIJEIRO «El latín de Torres Villarroel» . . . . .	567
JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA – MARÍA DE LA PAZ FERNÁNDEZ MONTAÑEZ «Luis Cernuda, lector de Platón en Glasgow. Trazas del <i>Fedro</i> en la primera edición de <i>Ocnos</i> » . . . . .	581
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO – ELENA GALLEGO MOYA «La vida de Anacreonte y el trabajo “filológico” de Quevedo» . . . . .	599

MATTEO PELLEGRINO	
«Il personaggio del Vecchio Pedagogo nello <i>Ione</i> di Euripide» . . . . .	621
AURELIO PÉREZ-JIMÉNEZ	
«Los Campos Elíseos: espacios reales e imaginarios de la superficie celeste de la Luna ( <i>De facie</i> 944C-945B)» . . . . .	645
FRANCA PERUSINO	
«I poeti «artefici di inni» in Euripide, <i>Andr.</i> 476» . . . . .	659
LUIS MIGUEL PINO CAMPOS	
«La obra jurídica de Solórzano y las citas de Galeno» . . . . .	665
ANTONIO PIÑERO SÁENZ	
«Otra manera de entender la <i>Segunda carta a los corintios</i> » . . . . .	677
ÁLVARO PIZARRO HERRMANN	
«Ἔϊδος e ἰδέα en <i>De Natura Hominis</i> » . . . . .	693
JAUME PÒRTULAS AMBRÓS	
«Ἀρίστη ἐπαιοιδή. Julio Africano y su recreación de la Νέκυια homérica» . . . . .	705
LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN	
«Las <i>Cuestiones Homéricas</i> de Porfirio como fuente de la comedia griega» . . . . .	717
CONSUELO RUIZ-MONTERO	
«La autobiografía en la novela griega: Xen. <i>Ephes.</i> , V 1,4–11» . . . . .	729
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ	
«La tradición clásica en la producción literaria de Torres Naharro I (los Capítulos y las comedias <i>Seraphina</i> y <i>Trophea</i> )». . . . .	741
MARIA DE FÁTIMA SILVA	
«Dinheiro e sociedade. Aristófanes, <i>Pluto</i> » . . . . .	753
EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE	
«Un anticonceptivo único en el mundo» . . . . .	765
SOFÍA TORALLAS TOVAR	
«Injuria y vilipendio en los papiros de época grecorromana» . . . . .	781

*Índice*

MANUEL E. VÁZQUEZ BUJÁN « <i>Ydropem insanabilem</i> . Una denominación tardolatina de la diabetes» . . . . .	795
JOSÉ VELA TEJADA «Tradición clásica e intransigencia religiosa en el teatro de Francisco Bances Candamo» . . . . .	809
TABULA GRATULATORIA . . . . .	821

# Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín: el Evangelio de San Mateo

JOSÉ MIGUEL BAÑOS BAÑOS  
*Universidad Complutense de Madrid*

RESUMEN: La frecuencia de empleo de las colocaciones verbo-nominales en latín (*bellum gero*, *gratias ago*, *consilium capio*) allí donde el griego emplea por lo general un verbo compuesto o derivado (πολεμέω, εὐχαριστέω, συμβουλεύω) constituye un rasgo diferenciador del latín clásico respecto al griego antiguo que se mantiene en el latín bíblico y que tiene importantes consecuencias desde el punto de vista de la traducción, tal como se pone de manifiesto a partir del análisis comparado del texto griego y latino del Evangelio de san Mateo.

PALABRAS CLAVE: Colocaciones, verbos soporte, traducción, griego, latín, Biblia, Nuevo Testamento, Evangelio de san Mateo.

ABSTRACT: The frequency of use of the verb-nominal collocations in Latin (*bellum gero*, *gratias ago*, *consilium capio*) where ancient Greek usually employs a derived or compound verb (πολεμέω, εὐχαριστέω, συμβουλεύω) is a distinguishing feature between classical Latin and ancient Greek. This feature remains in the Latin Bible and has important implications from the point of view of translation, as evidenced from the analysis of the Greek and Latin text of the Gospel of Matthew.

KEY WORDS: Collocations, support verbs, translation, Greek, Latin, Bible, New Testament, Gospel of Matthew

## 1. INTRODUCCIÓN: COLOCACIONES VERBO-NOMINALES<sup>1</sup>

En lingüística se emplea el término colocación para referirse a «combinaciones léxicas restringidas semánticamente» (RAE 2009: 2654) del tipo *odio visceral* (sustantivo + adjetivo) o *desear fervientemente* (verbo + adverbio) y, sobre todo, a construcciones verbo + sustantivo, como *dar las gracias* o *entrar en combate*, entre otras posibilidades sintácticas.

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-3. En las monografías de Koike (2001) y Alonso Ramos (2004), entre otras, se pueden encontrar diversos estados de la cuestión sobre las colocaciones en general y sobre las construcciones con verbo soporte (o verbo de apoyo) en particular. Una bibliografía más específica para las lenguas clásicas se ofrece, por ejemplo, en Baños (2015b) y Jiménez López (2015).

En el caso de las colocaciones verbo + sustantivo, conviene, además, distinguir (Koike 2001: 73–117) dos tipos fundamentales, según que el significado del verbo sea más abstracto y funcional (*tener esperanzas*) o más léxico y pleno (*tañer el arpa*): en estas últimas, además, suelen aparecer nombres concretos, mientras que en las funcionales es casi constante el empleo de sustantivos abstractos, eventivos.

En las páginas que siguen me voy a centrar exclusivamente en las colocaciones funcionales, también llamadas construcciones con verbo soporte, que la *Nueva Gramática de la Lengua Española* define como «grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces... paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* (‘pasear’), *echar una carrera* (‘correr’), *hacer alusión* (‘aludir’), etc.» (RAE 2009: 57).

## 2. UNA DIFERENCIA ENTRE EL LATÍN CLÁSICO Y EL GRIEGO ANTIGUO

No voy a detenerme a comentar la importancia cuantitativa y cualitativa de este tipo de predicados complejos en latín (Baños 2015b) y las múltiples implicaciones que su análisis presenta, tanto desde un punto de vista sintáctico y semántico como estilístico y literario, cuestiones sobre las que todavía queda, por cierto, mucho por investigar.

Pero sí me gustaría recordar (Baños 2015a) y llamar la atención sobre el hecho de que el empleo de estas colocaciones verbo-nominales supone uno de los rasgos diferenciadores más importantes del latín clásico respecto al griego antiguo. Por decirlo de forma simple, allí donde el latín emplea una construcción con verbo soporte del tipo *gratias ago*, *odio habeo* o *consilium capio* el griego prefiere por lo general un verbo compuesto o derivado (εὐχαριστέω, μισέω, συμβουλεύω). Esta diferencia se pone claramente de manifiesto en época clásica desde cualquier perspectiva de análisis que se adopte: basta comparar la frecuencia global de estas construcciones en corpus textuales similares (César *vs.* Jenofonte, Cicerón *vs.* Lisias, etc.)<sup>2</sup>, la frecuencia de empleo del verbo soporte por excelencia en ambas lenguas (*facio vs.* ποιῶμαι) o la expresión concreta de un mismo predicado semántico (por ejemplo,

<sup>2</sup> En estos estudios comparados (Baños 2015a, 2015b), los datos del griego proceden de los trabajos de Jiménez López (2011, 2012, 2015).

«hacer la guerra» y «combatir») allí donde las dos lenguas disponen de la posibilidad de expresión mediante una colocación (*bellum gerere* y *proelium facere* vs. πόλεμον ποιεῖσθαι y μάχην ποιεῖσθαι) o mediante un verbo simple (*bellare*, *proeliari* vs. πολεμεῖν y μάχεσθαι). El resultado es siempre el mismo e incontestable: el empleo de estas colocaciones es mucho más frecuente en latín que en griego.

Pues bien, esta diferencia se mantiene en época tardía y tiene su reflejo, con importantes consecuencias, en la traducción de los textos bíblicos del griego al latín, tal como vamos a poner de manifiesto a partir del análisis comparado del texto griego y latino del Evangelio de san Mateo<sup>3</sup>.

Como un ejemplo vale más que mil palabras, el famoso pasaje evangélico del «no matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no darás falso testimonio» ilustra muy bien el objeto de nuestro estudio: allí donde el texto original griego presenta cuatro formas verbales sintéticas (tres de ellas derivadas o compuestas), la versión latina de la *Vulgata* ofrece tres colocaciones:

(1) *Iesus autem dixit: non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices* (= ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, *Matth.* 19,18)

### 3. TIPOS SINTÁCTICOS

Dejando a un lado las colocaciones léxicas, que son cuantitativamente poco significativas en el evangelio de san Mateo<sup>4</sup>, me voy a centrar en el análisis

<sup>3</sup> Para el texto griego y latino del *Nuevo Testamento* sigo la edición de Nestle-Aland (2005).

<sup>4</sup> Están limitadas a cuatro sustantivos: *daemonium*, *fructum*, *genu* y *laqueum*. En el caso de *daemonium habeo*, 6 de los 7 ejemplos traducen una forma participial del verbo δαίμονιζω, que se vierte en latín bien por una oración de relativo (*Matth.* 4,24: καὶ δαιμονιζομένους = *et qui daemonia habebant*, cf. también, *Matth.* 8,33), bien por una construcción paralela con participio de presente (*Matth.* 8,16: αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς = *ei multos daemonia habentes*; cf. también *Matth.* 8,28; 9,32 y 12,22). En un único caso, pero con el predicado verbal en forma personal en el original griego (*Matth.* 11,18), la colocación verbo-nominal latina se corresponde a su vez con otra colocación en griego: καὶ λέγουσιν, δαιμόνιον ἔχει = *et dicunt: «Daemonium habet!»*). En el caso de *fructum*, para el predicado ‘dar fruto, fructificar’, Jerónimo recurre a tres colocaciones distintas para traducir tres predicados del griego, uno sintético y dos analíticos. Así, el verbo compuesto καρποφορέω se traduce en latín por la colocación *fructum adfero* (*Matth.* 13,23). Y las colocaciones καρπὸν δίδωμι y καρπὸν ποιέω presentan correlatos casi exac-

de las colocaciones funcionales, es decir, las que presentan un sustantivo abstracto verbal (*cura*, *consilium*, *mors*) con una estructura argumental propia.

En el caso de la versión latina de la *Vulgata*, que es, como veremos de inmediato, la que documenta un mayor empleo de estas colocaciones, habría que distinguir, de entrada, cinco tipos sintácticos diferentes, según que el sustantivo abstracto predicativo aparezca: (i) en nominativo, del tipo (2) *cura est mihi*, «tengo preocupación» (gr. μέλει μοι, «me importa»); (ii) en acusativo, como Objeto Directo del verbo soporte, del tipo (3) *consilium facio*, «tomar una decisión» (gr. συμβουλεύω, «acordar»); (iii) en dativo, del tipo (4) *morti trado*, «entregar a la muerte» (gr. θανατόω, «matar»); (iv) en ablativo, del tipo (5) *morte adficio*, lit. «afectar con la muerte» (gr. θανατόω, «matar»); o (v) formando parte de un sintagma preposicional, del tipo (6) *in errorem inducor*, «caer en el error» (gr. πλανάω, «engañar»).

El sentido unitario de las colocaciones latinas se pone de manifiesto por el hecho de que lo habitual, como ilustran los ejemplos de (2) a (6), es que el predicado complejo latino traduzca un verbo simple del texto griego:

(2) *non est tibi cura de aliquo* (= οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, «no te importa nadie», *Matth.* 22,16)

(3) *et consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent* (= καὶ συνεδουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, «y se pusieron de acuerdo para prender a traición a Jesús», *Matth.* 26,4)

(4) *quaerebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent* (= ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, «buscaban un falso testimonio contra Jesús, para matarlo», *Matth.* 26,59)

(5) *insurgent filii in parentes et morte eos afficient* (= ἐπαναστή-

---

tos en latín: *fructum do* (*Matth.* 4,8 y 13,8) y *fructum facio* (*Matth.* 3,8; 3,10; 7,17; 7,17; 7,18; 7,18; 7,19; 12,33; 13,26 y 21,43), respectivamente. En el caso de *laqueo suspendo* («ahorcar-se, colgarse de una cuerda») sólo se documenta un ejemplo (*Matth.* 27,5), que es traducción de un verbo simple (καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο = *et abiens laqueo se suspendit*) y lo mismo con *genu flecto* («flexionar la rodilla, arrodillarse», *genu flexo* = γονυπετήσαντες, cf. *Matth.* 27,29). Aunque en conjunto no son muchos ejemplos para formular generalizaciones, hay al menos dos circunstancias que veremos repetidas en el análisis de las colocaciones funcionales: (i) en términos globales son más frecuentes las colocaciones léxicas en latín que en griego (los 21 ejemplos latinos traducen 13 colocaciones griegas y 8 formas verbales sintéticas); (ii) no se documentan ejemplos de colocaciones griegas traducidas en latín por un verbo simple, o lo que es lo mismo, las 13 colocaciones léxicas documentadas en griego se traducen siempre por colocaciones en latín.

σονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς, «se rebelarán los hijos contra los padres y los matarán», *Matth.* 10,21)

(6) *dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi* (= δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς, «harán signos y portentos para engañar, si fuera posible, incluso a los elegidos», *Matth.* 24,24)

#### 4. LOS DATOS

Esta diferencia de expresión sintáctica resulta más evidente si cabe a la luz de los datos del Cuadro (1), donde se recogen todos los ejemplos de colocaciones funcionales, distribuidos según los tipos sintácticos que acabo de ejemplificar. He tomado como punto de referencia los datos latinos por una razón fundamental: como veremos, todas las colocaciones identificadas en el texto griego de san Mateo (16 ejemplos en total) se traducen por colocaciones en la versión latina de la *Vulgata*, pero ocurre también que una colocación latina traduce (y con más frecuencia incluso: 43 ejemplos) un verbo simple griego. No se da, en cambio, la situación inversa: que el latín traduzca por un verbo simple una colocación griega.

Cuadro (1): colocaciones verbo-nominales en el Evangelio de san Mateo

TIPOS SINTÁCTICOS	LATÍN	GRIEGO	
Sustantivo en:	Colocación	Colocación	Verbo simple
nominativo	1	0	1
acusativo	43	14	29
dativo	8	0	8
ablativo	6	2	4
sint. prep.	1	0	1
Total de ejemplos	59	16	43

La primera conclusión, pues, compartida por todos los tipos sintácticos considerados, es evidente: en el texto latino son mucho más frecuentes las colocaciones verbo-nominales que en el texto original griego del que es traducción: 59 ejemplos latinos por sólo 16 ejemplos en griego. Es decir, en términos globales, las colocaciones en latín son casi cuatro veces más frecuentes que en griego, y ello a pesar de que el latín —conviene no olvidarlo (§ 5)—

es una traducción que se pretende fiel al texto griego. Esta dato no hace sino corroborar, también en el griego neotestamentario, ese rasgo diferenciador que ya vimos en el latín clásico respecto al griego antiguo (§ 2).

En segundo lugar, en lo que a la frecuencia de cada tipo sintáctico se refiere, es evidente que resultan poco significativas las colocaciones en que aparece un sustantivo abstracto en nominativo o formando parte de un sintagma preposicional (un solo ejemplo en cada caso), por lo que difícilmente se pueden hacer generalizaciones al respecto. En las páginas que siguen, por tanto, me centraré básicamente en las construcciones en que el sustantivo predicativo aparece en acusativo (que es con mucho el tipo sintáctico más frecuente)<sup>5</sup>, dativo o ablativo.

Tampoco se extraen conclusiones relevantes cuando los datos del cuadro (1) se agrupan, no por tipos sintácticos, sino por los verbos con que se construyen. En el caso de latín, los 59 ejemplos de colocaciones del Cuadro (1) se distribuyen entre los siguientes verbos, ordenados según el número total de ejemplos (entre paréntesis) y seguidos de los sustantivos con que se construyen (se especifica el número de ejemplos del sustantivo cuando es mayor de uno y el verbo se construye con varios sustantivos):

- **habeo** (10): *fidem* (2), *fiduciam*, *paenitentiam* (2), *potestatem* (2), *odio* (3).
- **facio** (7): *consilium*, *conventionem*, *furtum*, *homicidium*, *iniuriam*, *moram* (2). **ago** (7): *gratias* (2), *paenitentiam* (5).
- **dico** (4): *hymnum*, *testimonium* (3). **pono** (4): *rationem* (3), *scandalum*. **sum** (4): *cura*, *odio* (2), *testimonio*.

<sup>5</sup> Por razones de espacio, tampoco tomaré en consideración un tipo específico de colocación en acusativo, en la que aparece, en lugar de un sustantivo, un adjetivo predicativo. En tales casos, o bien la colocación latina es traducción literal de una colocación griega, del tipo *manifestum facio* («hacer evidente, descubrir, delatar», trad. del griego *φανερὸν ποιέω*, en *Matth.* 12,16 o *δῆλον ποιέω*, en *Matth.* 26,73) y *rectum facio* («hacer recto, enderezar», cf. gr. *εὐθείας ποιέω*, en *Matth.* 3,3), o bien, con más frecuencia, la colocación latina traduce un verbo simple griego, del tipo *salvum facio* («salvar», gr. *σώζω*, cf. *Matth.* 1,21; 9,22; 9,22; 14,36; 16,25; 27,42; 27,42; y en pasiva, *Matth.* 14,30 y 24,22), *simile facio* («asemejar», gr. *ὁμοιόω*, cf. *Matth.* 13,24 y 22,2) o *irritum facio* («invalidar, anular», cf. gr. *ἀκυρόω*, cf. *Matth.* 15,6). También en este contexto sintáctico, de nuevo, el latín emplea con más frecuencia colocaciones (14 ejemplos, frente a sólo 3 en griego), pero, en todo caso, toda colocación griega se traduce siempre por otra latina.

- **patior** (3): *persecutionem, scandalum, vim. do* (3): *potestatem. in eo* (3): *consilium*.
- **accipio** (2): *consilium, responsum. afficio* (2): *contumelia, morte. trado* (2): *morti*.
- **condemno**: *morte. consequor*: *miserecordiam. ducor*: *paenitentia. exerceo*: *potestatem. impono*: *silentium. inducor*: *in errorem. moveor*: *paenitentia. teneo*: *dolo*.

Los datos no son muy significativos<sup>6</sup> más allá de constatar que los verbos soporte más productivos (no sólo por el número total de ejemplos, sino también por el número de sustantivos con que se construyen) son *habeo, facio* y, en menor medida, *ago*. Se hace necesario, por tanto, el análisis del conjunto de los cuatro evangelios (y en su caso del Nuevo Testamento) para poder presentar datos globales más concluyentes, que confirmen, por ejemplo, la frecuencia de empleo de verbos como *do, patior* o *afficio*, y permitan establecer, además, comparaciones con un corpus similar del latín clásico.

## 5. DOS PRINCIPIOS GENERALES DE LA TRADUCCIÓN DE SAN JERÓNIMO

Aunque la lectura de los datos del Cuadro (1) se enriquece, como veremos (§ 6), cuando se contemplan desde la perspectiva de los sustantivos predicativos, este hecho diferencial entre las dos lenguas ayuda a entender mejor algunos principios de la traducción de san Jerónimo.

Es ya un lugar común, en este sentido, citar su famosa *Epístola a Pamaquio*, que tantas interpretaciones ha suscitado<sup>7</sup>, y en la que, en realidad, a pesar de lo que pueda sugerir el título de los editores (*De optimo genere interpretandi*), más que un tratado sobre el mejor método de traducción, es una justificación puntual de san Jerónimo ante las críticas que había suscitado su traducción privada (por encargo de Eusebio de Cremona), del griego

<sup>6</sup> Lógicamente, menos aún en griego, donde seis verbos distintos se reparten los 16 ejemplos de colocaciones del Cuadro (1), y cada uno se asocia a un sustantivo predicativo diferente (en paréntesis el número de ejemplos): *δίδωμι ἐξουσίαν* (5); *λαμβάνω συμβούλιον* (4); *συναίρειω λόγον* (3); *ἔχω πίστιν* (2); *κατακρίνω θανάτῳ* (1); *κρατέω δόλῳ* (1).

<sup>7</sup> Cf., por ejemplo, Meershoek (1966: 4–40) para una visión de conjunto sobre las reflexiones de san Jerónimo en torno a la traducción. Sobre esta carta en particular, cf., entre otros, el comentario de Bartelink (1980).

al latín, de una carta de Epifanio al obispo Juan de Jerusalén. Me gustaría, de todos modos, recordar el texto porque, a mi juicio, las reflexiones de san Jerónimo, y sobre todo, su tanta veces citado principio de traducción (*non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*) con el que justifica (apoyándose además en el testimonio de Cicerón) su rechazo a una traducción literal, encuentran una ilustración perfecta en la forma en que hace uso de las colocaciones en el evangelio de san Mateo:

(7) *Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium... quamquam hoc tantum probare voluerim, me semper ab adolescentia non verba, sed sententias transtulisse*

A decir verdad, yo no solo lo reconozco, sino que lo proclamo abiertamente: en la traducción de los textos griegos —dejando a un lado las Sagradas Escrituras, donde incluso el orden de las palabras es un misterio—, *no traslado palabra por palabra sino el sentido del sentido*. A este respecto tengo como maestro a Cicerón... Aunque lo único que pretendo probar es lo siguiente: desde joven *he traducido siempre no las palabras sino las ideas*. (Hier. *epist.* 57,5–6, la cursiva es mía)

Como se puede ver, san Jerónimo parece excluir de ese rechazo a la traducción literal los textos de las Sagradas Escrituras. Y, sin embargo, en el caso de las colocaciones del texto latino de la *Vulgata*, la traducción más libre, *sensum de sensu*, prima claramente sobre la traducción literal *verbum e verbo*. Dos son, en este sentido, las regularidades que se observan en la traducción de san Jerónimo:

(i) colocación en griego > colocación en latín (*verbum e verbo*). En efecto, si el texto griego presenta una colocación, en tal caso Jerónimo es fiel a la forma griega y la traduce siempre por una colocación paralela en latín: los 16 ejemplos de colocaciones verbo-nominales del texto griego de san Mateo se traducen sistemáticamente por colocaciones en latín. El dato no es una coincidencia ni una casualidad: un análisis del resto de los evangelios muestra que es este un principio constante en la traducción de san Jerónimo.

(ii) verbo en griego > colocación en latín (*sensum de sensu*). Sin embargo, la situación más frecuente, en casi 3/4 (el 72,8%) de los ejemplos analizados, tal como ilustran los ejemplos de (1) a (6), es que el texto griego presente un predicado verbal sintético (normalmente un verbo compuesto o derivado) y que Jerónimo lo traduzca por un predicado analítico, es decir, por una colocación verbo-nominal, porque entiende que es la forma de expresión más clásica en latín o la de uso más generalizado en la lengua del siglo IV.

Este segundo principio supone un rasgo diferenciador claro entre la traducción de Jerónimo y las versiones anteriores de la *Vetus*. Y es que en no pocos ejemplos del evangelio de san Mateo en que san Jerónimo emplea una colocación, las versiones de la *Vetus*, en su afán de traducción literal, recurren a un verbo simple<sup>8</sup>. Pondré un solo ejemplo para ilustrar esta diferencia:

(7) *Diliges proximum tuum et odio habebis* [Vetus: *odies*] *inimicum tuum* (= ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου, «amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo», *Matth.* 5.43)

## 6. ALGUNAS PERSPECTIVAS DE ANÁLISIS

Por supuesto, el principio *sensum de sensu* por el que san Jerónimo traduce por una colocación un verbo simple griego está sujeto a no pocas puntualizaciones y situaciones concretas que las meras cifras de frecuencia apenas dejan traslucir.

En este sentido, el tipo de ejemplos que, a mi juicio, mejor refleja hasta qué punto san Jerónimo actúa con libertad es aquel en el que un mismo sustantivo predicativo latino se construye con varios verbos soporte para traducir, además, en muchos casos la misma forma verbal griega.

Voy a ilustrar esta circunstancia con cuatro sustantivos (*mors*, *consilium*, *odium* y *paenitentia*) que conforman distintas colocaciones verbo-nominales como traducción de los verbos griegos θανατώω, συμβουλεύω, μισέω o μετανοέω, a pesar de que la lengua latina disponía de verbos simples paralelos como *occido*, *constituo*, *odi* o *paeniteo*:

(i) Los ejemplos (4) y (5), ya citados, ilustran muy bien cómo un mismo

<sup>8</sup> Una diferencia fundamental en la técnica de traducción de san Jerónimo respecto a la *Vetus* que no tiene en cuenta, por ejemplo, Burton (2000: 192–199).

verbo griego (θανάτω) se puede traducir al latín mediante dos colocaciones causativas sintácticamente distintas, *morte afficio* (*Matth.* 10,21) y *morti trado* (*Matth.* 26,59), muestra en último término de la libertad y flexibilidad con que actúa san Jerónimo en estos casos<sup>9</sup>.

(ii) El sustantivo *consilium* nos ofrece una variedad todavía mayor de posibilidades. Por un lado, presenta nada menos que tres verbos soporte distintos (*ineo*, *accipio*, *facio*); por otro, dichas colocaciones sirven para traducir dos predicados diferentes, uno sintético (συμβουλεύω) y otro analítico (συμβούλιον λαμβάνω). En el caso del verbo συμβουλεύω, su versión latina es *consilium facio* (*Matth.* 26,4), una innovación del latín tardío en lugar de la colocación clásica *consilium capio* (Baños 2014). A su vez, la colocación griega συμβούλιον λαμβάνω se traduce por una colocación, esta sí de raigambre clásica, como *consilium in eo*, salvo en un caso concreto, *Matth.* 28,12 (συμβούλιόν τε λαβόντες = *consilio accepto*), que se puede entender como ejemplo de *variatio*: en el capítulo anterior (*Matth.* 27,7), san Jerónimo acaba de traducir la misma expresión participial (συμβούλιον δὲ λαβόντες) por *consilio autem inito*.

(iii) Las diferencias diatéticas son otra razón para emplear colocaciones distintas como traducción de la misma forma verbal griega. Es el caso de μισέω: cuando el verbo griego aparece en voz activa, como en (7), se traduce en latín por *odio habeo* (*Matth.* 5,43; 6,24; 24,10), mientras que los ejemplos pasivos se vierten por *odio sum* (*Matth.* 10,22 y 24,9).

(iv) *Paenitentia*, por último, documenta cuatro colocaciones distintas, dos en acusativo (*paenitentiam ago*, *habeo*) y dos en ablativo (*paenitentia moveor*; *ducor*), para traducir dos verbos griegos prácticamente sinónimos: μετανοέω y μεταμέλω. Pues bien, mientras que *paenitentiam ago* traduce el verbo griego μετανοέω (*Matth.* 3,2; 4,17; 11,20; 11,21; 12,41), para μεταμέλω, que aparece siempre en voz pasiva, la *Vulgata* emplea *paenitentiam habeo* con el verbo en forma personal (*Matth.* 21,32) y, cuando se construye en participio (μεταμεληθείς), acude a dos colocaciones similares con verbos de movimiento en pasiva: *paenitentia ductus* (*Matth.* 27,3) y *paenitentia motus* (*Matth.* 21,29)<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> El resto de ejemplos de *morte afficio* está limitado a los evangelios: *Luc.* 21,16; *Marc.* 13,12; 14,55. En cambio, el empleo de *morti trado* (*II par.* 32,11; *Esth.* 4,16; *Iob* 32,23; *Psalms.* 117,18; *Matth.* 27,1) y su variante *in mortem trado* (*IV Esdr.* 15,26; *Ezech.* 31,14; *II Cor.* 4,11), además de más frecuente, se documenta también en el Antiguo Testamento.

<sup>10</sup> Una colocación similar, *miser cordia motus*, es traducción en el evangelio de san Lucas de la forma pasiva griega ἐσπλαγγίσθη (*Luc.* 7,13; 10,33; 15,20).

## 7. A MODO DE RECAPITULACIÓN

Aunque no puedo extenderme, como era mi propósito inicial, en más consideraciones, los datos analizados (§ 3–4) son, creo, suficientes para poner de manifiesto al menos cómo, también en el evangelio de san Mateo, se hace patente la gran diferencia de empleo de las colocaciones verbo-nominales en el latín y el griego (§ 2); y, sobre todo, cómo este rasgo diferencial tiene su cabal reflejo en la traducción de la *Vulgata*: en este aspecto, al menos, no se puede decir que san Jerónimo traduzca la Sagrada Escritura *verbum e verbo* sino, más bien, *sensum de sensu* (§ 5).

Por supuesto, las generalizaciones que he formulado para el evangelio de san Mateo —y las perspectivas de análisis apuntadas (§ 6)— deberán ser confirmadas con el análisis del conjunto de los cuatro evangelios y confrontadas, a su vez, con el resto de libros del Nuevo Testamento (y, por supuesto, del Antiguo Testamento), para comprobar hasta qué punto el empleo de este tipo de colocaciones (y los principios de traducción que encierran) son distintos según la intervención o no de san Jerónimo en el texto de la *Vulgata*, y según la lengua de partida (griego o hebreo) del texto bíblico. La comparación, allí donde sea posible, con las versiones anteriores de la *Vetus* constituye otra posibilidad de análisis de un tema apenas estudiado y al que esperamos dedicar futuros trabajos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Ramos, M. (2004), *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid: Visor Libros.
- Baños, J. M. (2014), «*Consilium (habere, capere, dare)*: un sustantivo hecho predicado», en J. M. Baños et al. (eds.), *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid: Escolar y Mayo, 103–114.
- (2015a), «Sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», *VII Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos*, Madrid (en prensa).
- (2015b), en E. Borrell-O. de la Cruz (eds.), «Algunas consideraciones sobre los verbos soporte en latín: sintaxis y semántica», *Omnia mutantur*, Barcelona (e.p.).

- Bartelink, G. J. M. (1980), *Liber de optimo genere interpretandi. Ein Kommentar*, Leiden: Brill.
- Burton, P. H. (2000), *The Old Latin Gospels: A Study of their Texts and Language*, Oxford: Oxford University Press.
- Jiménez López, M. D. (2011), «El uso de ποιεῖσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte», *Linred*, 9, 1–20.
- (2012), «Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo», *Minerva* 25, 83–105.
- (2015), «On Support Verb Constructions in Ancient Greek», *International Conference on Linguistics and Classical Languages*, Amsterdam: Benjamins (en prensa).
- Koike, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Madrid: Universidad de Alcalá.
- Meershoek, G.Q.A. (1966), *Le latin biblique d'après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre le Bible et le monde classique*, Nimegen-Utrecht: Dekker & Van de Vegt.
- Nestle, E. & E. -Aland, B. & K. (2005), *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart: Institut für neutestamentliche Textforschung.
- Real Academia Española (RAE) (2009), *Nueva Gramática de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid: Espasa.